

LATIN NOTES

Published by the SERVICE BUREAU FOR CLASSICAL TEACHERS, at New York University, Washington Square East, New York City. Maintained by the AMERICAN CLASSICAL LEAGUE. October to May. Price of Subscription, \$1.00 with Membership in the LEAGUE

Entered as second class matter March 20, 1924, at the postoffice at New York, N. Y., under the Act of March 3, 1879.

Address communications to FRANCES E. SABIN, Director of the Bureau

Issued in the interests of teachers of secondary Latin and Greek

*Associate Editors: Dr. Lillian B. Lawler, Claire C. Thursby, Harry E. Wedeck, John F. Gummere,
Dr. Helen W. Cole, Marie B. Denneen, Mildred Dean*

Vol. XI

May, 1934

No. 8

A REMINDER

This number completes the current volume of *LATIN NOTES*. Renewals of membership in *THE AMERICAN CLASSICAL LEAGUE* for 1934-1935 (including subscription to *LATIN NOTES*) are now being received. One dollar sent to us at this time will insure prompt receipt of the October issue upon publication. Please make checks payable to *THE AMERICAN CLASSICAL LEAGUE*.

AN IDEA FOR COOPERATION

A new movement in connection with the study of Latin in the secondary schools of New York City has been started by the City Club of Classical Instructors in cooperation with *THE SERVICE BUREAU FOR CLASSICAL TEACHERS* which is located in the South Building of New York University, Washington Square East. With the idea of opening an avenue of inspiration for the boys and girls now enrolled in Latin and Greek courses in the Junior and Senior High Schools of the City, both public and private, a classical teacher from each school was invited to bring five delegates from the Latin classes or clubs to an afternoon meeting on April 12th in one of the large auditoriums connected with New York University, with the understanding that before or after this meeting the pupils should visit *THE SERVICE BUREAU* to examine the material there displayed on exhibit tables, for the purpose of securing suggestions as to projects which they might like to work out before the end of the school year—something which should be rich in results not only for themselves but for the school in which they were enrolled. The completed projects are to be sent in to *THE SERVICE BUREAU* during the month of May and Honorable Mention awarded to those which a Committee may select as of unique value. Because of the wealth of material displayed, arranged in classified form on twelve large tables, the suggestions attached as to concrete ways and means of working out individual or class projects designed to enrich the study of Latin, and the presence of teachers to act as guides and interpreters, the visit of the 250 pupils who came, often with notebook and pencil in hand, and giving every evidence of intense interest in what they saw, should be rich in results.

The Committee arranged also for later contests in subject matter—100% Mastery Tests of Forms, Vocabulary, Syntax, etc., which should involve prizes in the way of awards of money.

The value of such cooperation between schools and a service centre has long been recognized, and in these days of minimum equipment in schools, the dropping of teachers, and the heavy burden put upon the shoulders of those who remain, the need for any help in assisting teachers to enrich the study of Latin and so stimulate pupils to put forth maximum effort as regards the attainment of objectives of the course is especially great. *THE SERVICE BUREAU* will be glad to receive from readers of the *NOTES* who are interested, any ideas or suggestions for projects which have proved to be eminently worthwhile in their schools in arousing an interest in the study of Latin which contributed largely to a desire for higher attainments in the way of scholar-

ship and a realization that Latin, far from being a "dead" language, is very much alive in the world about us.

The list of projects suggested in *THE SERVICE BUREAU Exhibit* appears as Mimeograph 482, listed on page 4 of this issue of the *NOTES*.

THE ANNUAL MEETING

The Fourteenth Annual Meeting of *THE AMERICAN CLASSICAL LEAGUE* will be held at Washington, D. C., on Tuesday, July 3, in connection with the summer meeting of the N. E. A. The business session of the Council will be held in the forenoon at 10.30 o'clock, preceded by a meeting of the Executive Committee at 9 o'clock. The open meeting for addresses and the reading of papers will be held at 2 P. M. An attractive program is being prepared.

In addition to the above named meetings there will be a subscription luncheon at 12.30 o'clock at which the speakers on the program will be the guests of honor.

Miss Sabin will be in charge of a booth in the Auditorium Exhibit Building in which much interesting material from *THE SERVICE BUREAU FOR CLASSICAL TEACHERS* will be displayed for examination and sale.

Miss Mildred Dean, of the Roosevelt High School, has accepted the chairmanship of the Local Committee on Arrangements.

W. L. CARR, PRESIDENT

ARCHYTAS

A translation inspired by the reading of HORACE, CARM. I, 28

What profit is it that thou journeyed far,
Since now thine ashes mingle in the dust
Of lands thou visited? It seems scarce just
That none should know the difference! The same star
Shines,—but wert thou interred within a jar,
One would not know which ashes once were thee
And which the sand reposing by the sea,
For similar to each all ashes are,
As dust to dust in time we all must grow,
However quick or slow the change be made,
And Man should face this problem unafraid,
Prepared for all the Winds of Fate that blow;
For if one but believe in after-life,
He can be saved a deal of mental strife!

JULIA DULANY ADDISON,
Brookline, Mass.
265 St. Paul St.

LETTERS OF IMPORTANCE TO FRIENDS OF THE SERVICE BUREAU FOR CLASSICAL TEACHERS

I

NEW YORK UNIVERSITY, SCHOOL OF EDUCATION

January 2, 1934

Professor Rollin H. Tanner
Department of Foreign Languages
School of Education, New York University

My dear Professor Tanner:

On account of the decrease in the income of the School of Education this year due to the decrease in student attendance, and the probability of a further decrease next year, it is necessary in preparing our next year's budget to reduce anticipated expenditures in every possible way. I must, therefore, request that in submitting the budget for your department, some way be found of relieving the budget of the School of Education of the four thousand dollars being paid to Professor Sabin as Director of the Service Bureau of the American Classical League.

Regretting the necessity of making this request, and assuring you that the Service Bureau for Classical Teachers may continue to carry on the work in the quarters where it is now located (Fifth Floor of the South Building), I am

Very sincerely yours,
JOHN W. WITHERS, Dean
School of Education

II

NEW YORK UNIVERSITY, SCHOOL OF EDUCATION

January 30, 1934

Professor Frances E. Sabin
School of Education
New York University

My dear Miss Sabin:

The proposal to discontinue the payment of compensation by the School of Education for your services as director of the Service Bureau for Classical Teachers of the American Classical League from September 1, 1934 on, has been induced solely as a matter of necessary financial policy. The School of Education is being called upon to reduce expenses drastically in every direction where expenditure does not immediately and directly affect the instruction program of the school. I wish to make it particularly clear that this action is proposed in the face of a deep appreciation of the effectiveness of your services in the Service Bureau for Classical Teachers, and, also in the face of a very keen interest on the part of the School of Education in the thoroughly worth-while work being done by this Bureau.

In other words, the proposed financial adjustment does not imply the slightest dissatisfaction with your work or with the very helpful relationship between the Service Bureau and the School of Education.

Very sincerely yours,
MILTON E. LOOMIS
Assistant Dean, School of Education

III

NEW YORK UNIVERSITY, SCHOOL OF EDUCATION

January 30, 1934

Professor W. L. Carr
President, American Classical League

Dear Professor Carr:

In view of Dean Wither's statement that the Service Bureau may continue to occupy its present quarters at New York University, Washington Square East, the work will be carried on next year with the same clerical staff. I shall continue to direct the activities, with the thought that the satisfaction of contributing to worth-while achievement far outweighs the loss of salary.

If the League can obtain from some benefactor or foundation a fund large enough to cover my salary and to assist in defraying some of the expenses necessary for the enlargement of the work of the League and the Bureau, I shall of course be glad to accept my share of the income. However, in view of the tragic conditions confronting most of the teachers in the schools of the country today, I think we should not appeal to them for financial assistance other than for the dollar membership fee.

I suggest that such contributions as the hard-pressed teacher may send be used to develop the work of the League and the Bureau. A double issue of the Notes, for example, or the printing of Supplements and Bulletins (impossible for the last two years) would doubtless be welcomed by our readers, and, even more, certain badly-needed research projects.

In conclusion, returning for a moment to the question of financial remuneration for services rendered to the cause of the Classics, perhaps you may agree with me that there are assets other than financial which in the case of persons nearing the retirement age may well outweigh in importance the balance in his bank. Anticipating some weeks ago the possible curtailment of the salary which I was receiving from the University for one course of two hours per week in the College of Education and for the maintenance of a Laboratory for Teachers of Latin in Secondary Schools, I put in writing what I regard as "assets" that should yield richly in the way of satisfaction apart from the monthly check. Here they are:

1. Memories connected with extensive travel in the United States and other countries, including a trip around the World.
2. The cultural training given by University education with specialization in the Classics.
3. A sincere affection for the books in one's private library and delight in the prospect of leisure to re-read them.
4. The thought that one has had a chance to do badly-needed creative work which has met with success.
5. Memories connected with opportunities afforded of helping certain persons financially and in other ways when they were in dire need.
6. Relief from an Income Tax Blank!

You may count upon my services next year as Director of The Service Bureau!

Very truly yours,
FRANCES E. SABIN

TRANSLATION HELPS FOR THE PUPIL "When in doubt—"

To get the thought, usually translate:

1. Nouns in the nominative (subject) *before a verb.**
2. Nouns in the dative, the accusative, and the ablative *after a verb.**
(Translate a noun in the accusative, which is the subject of an infinitive, *before the infinitive.*)
3. Adverbs, prepositional phrases, infinitive phrases, and infinitive clauses *after a verb.**
4. Subordinate clauses (except relative clauses) *after a verb.**
- B. 1. Adjectives *before a noun.***
2. Nouns in the genitive, participial phrases, relative clauses (*qui*, etc.), and appositives *after a noun.***

*The *verb* should be the *next following* verb form, if this makes sense. Infinitives and participles are verb forms as well as indicatives and subjunctives.

**The *noun* is usually near by.

DRILL ON "TRANSLATION HELPS"

Find in the current Latin test two or three examples of the sentence element, selected from A or B above, for study. In each instance:

1. Quote the Latin sentence element and classify it; e.g., as a "noun in the nominative," etc. Quote the page and the line where the sentence element is found.
2. Name the *verb* or the *noun* *before* or *after* which the sentence element is to be translated.
3. Translate together the sentence element and this verb or noun.

PHRASE AND CLAUSE UNITS

In the Latin sentence, as in the English, normally all the words of each phrase or clause are grouped together. See, for example, the underlined infinitive clauses in the Latin sentences below. In translating, words must not be transferred from these units to other parts of the sentence. These phrase and clause units include:

1. Nouns and their modifiers
2. Subordinate clauses introduced by connectives; e.g., *qui*, etc.
3. Prepositional phrases
4. Infinitive phrases and clauses
5. Participial phrases
6. Independent clauses in compound sentences

Ille vir dicit se filio pecuniam saepe dare.

That man says that *he often gives money to his son* (Right).
That man *often* says that *he gives money to his son* (Wrong).

Contributed by Miss HELEN GARY
Central High School
Washington, D. C.

CLASSICAL COSTUMES



Scene from THE VERGILIAN PAGEANT given by THE FRIENDS SCHOOL at Germantown, Philadelphia, Pennsylvania. Copies of the Bulletin containing the text on the Pageant may be secured from THE FRIENDS SCHOOL OR THE SERVICE BUREAU FOR CLASSICAL TEACHERS. Price, \$1.00.

CULTURAL AGENTS NEEDED

Is there not danger in this transitional period—which is after all merely a transitional period—that the needs of the future will be overlooked by the administrations (public and private) of our schools and colleges? The need for economy may be acute, but it will not be chronic; and it would be a serious thing if, in this crisis, such economies were made as would seriously handicap our civilization when the crisis has passed. Granting for the moment that Greek or even Latin might be considered a "frill" (which they are not), where would we be in twenty-five years no American had the background which a study of the classics develops?

It is the duty of the so-called "liberal" college, as distinguished from the professional school, or the vocational, to maintain the amenities of life, the "cultural agents" which (as contrasted with the knowledge that applies to bread-winning primarily) make life worth living. As the depositories of idealism, the colleges cannot afford to skimp even by giving up the "impractical" studies—any more than the country, in war time, could forget the necessary preparation for the return of peace.

So the position of the good teacher, whose classes happen to be small, should be as secure as that of his colleague who seems to meet a greater demand. And the criterion of "good teaching" should not be the number of one's auditors, but the vitality imparted to the students one has. The influence of a college is not so much in the numbers of its graduates, but in the part they play in the life of their times. And the duty of administrators—whether college presidents, school committeemen, board of regents responsible to State Legislatures or private boards of trustees, is to see that too much emphasis is not put upon quantity at the expense of quality.

Quoted from an article by DR. ROBERT WITHINGTON, Professor of English at Smith College, as it appeared in The New York Herald Tribune, April 15, 1934

A MALADY, EASY TO CURE IF PROMPTLY RECOGNIZED

The disease is anemia of the grammar lobe of the brain, dangerous only when not identified and remedied quickly. The commonest symptoms are:

1. An astonishing indifference to the part of speech to be used to translate a particular word: i. e., the patient meets *pulcher* and renders it "beauty," "beautiful," or "beautify," according to the mood of the moment.
2. A noun is made to do duty for the action of a clause: i. e., *opus* is translated "toiled."

3. A pupil has to translate into Latin, "The boy found money in the street," and looks up "found" in the vocabulary; he is surprised that the teacher does not think that "Puer—condit" represents the idea.
4. (A really acute symptom)—The pupil says after class, "But what is this all about? I don't get it." This means no grammar lobe to the brain at all. The teacher must build it.
5. (Worst symptom of all, because it means that the teacher has not been watching conditions in the class)—The pupil says, "I like you so much, but I do not like Latin at all." If you are really *teaching*, the pupils will like Latin as well as like us, and will be learning, too. This whole subject of grammar is one for which we must be on the lookout constantly. Remember that our pupils' use of technical grammatical terms is very uncertain; they have had very little practice. *Quoted from a "News Bulletin" for March, 1934, sent out to Latin teachers in a large eastern city.*

ANNOUNCEMENTS

THE SERVICE BUREAU has a new supply of scrapbooks entitled "Practical Uses of Latin," containing 50 blank pages of durable cream colored paper and a firm cover of brown with black lettering. Price, \$1.15 if bought at the BUREAU; \$1.25 postpaid. Additional pages available at two cents each.

Much interest is being aroused throughout the country by the itinerary for the group trip which Miss Anna P. MacVay, formerly chairman of committees for the Vergil Bimillennium, will conduct through Greece this coming summer. In addition to visiting all the places of greatest historic interest, including among others Olympia, Delphi, Mycenae, Tiryns, Corinth, Epidauros, Sunium, Eleusis, and Athens, most of them by motor, several of the islands (Salamis, Aegina, Corfu and Crete) are included. The three whole days in Crete make it possible to take a motor trip across the island, said to be one of the most beautiful drives in the world.

Sailing on the Conte di Savoia of the Italian Line on July 7, the group will return August 31 on the Byron of the Greek Line, first class, a comfortable and steady steamer, with an immense amount of deck space, excellent food, all outside staterooms, with calls at Lisbon and possibly at Algiers. This itinerary is offered at less than \$800.00. Business arrangements for the trip are in charge of World Acquaintance Travel, Inc., 56 West 45th Street, New York City, where Miss MacVay may be addressed.

THE BUREAU OF UNIVERSITY TRAVEL at Newton, Mass., is too well known to need an introduction to readers of LATIN NOTES. However, the Editor has received an announcement

folder so attractive in content, that she strongly urges those who are seeking for information regarding organized travel in foreign countries to secure this 1934 folder. Practically all the leading countries of Europe are included.

The tests (of the Achievement type) prepared and sold by Miss Catherine M. Haage of Saint Mary-of-the-Woods College in Indiana, are still available. They are published in two booklets (A and B), one containing the Comprehension Tests, and the other, the Language Elements Tests. They may be used in all of the four years of High School Latin. The price per copy is 3 cents, or 5 cents for the two.

Miss Sabin will not conduct this summer the course which she usually gives at New York University for the Training of Latin Teachers. THE SERVICE BUREAU, however, will be open during the Summer Session.

Pamphlets entitled "Objectives in the Teaching of First Year Latin" are being distributed by Stebbins and Company, Educational Publishers, 1427 Union Street, Brooklyn, New York. This is the February, 1934 Bulletin of the American Secondary Education Association.

Word has come to the BUREAU that the supply of the Model of the Roman House, made at the Museum of the University of Pennsylvania, and sold for \$9.50, is very low. Since the proposed new edition will be much more expensive, teachers may want to order a copy before the price of \$9.50 is changed.

A copy of a manuscript entitled "Facio—The Maker of Over 600 Words" has been sent to the SERVICE BUREAU by the author, David V. Foley, a student at St. Mary's Manor, South Langhorne, Bucks County, Pa. Those interested may secure a mimeographed copy for 10 cents by writing to Mr. Foley.

Miss M. Evelyn Dilley, Latin instructor in the Shaker Heights High School at Shaker Heights, Cleveland, Ohio, has for sale at 40 cents postpaid an attractive booklet made up of Vergilian poems composed by pupils in her department. It is entitled "Ave Roma Immortalis."

Readers of the NOTES will be glad to know that an up-to-date catalogue of models and colored wall pictures, dealing with Greek and Roman Life, has been published by A. Bruderhausen, 15 West 45th Street, New York City. This may be secured for 5 cents plus postage.

The Coöperative Test Service, carried on by the American Council on Education, plans to construct 10 or more comparable forms of examination on the fundamental subjects taught in Senior High Schools and make one form each year available at the lowest possible cost. The following Latin tests are at hand:

1. Coöperative Latin Test, 1932, 1933, by Julia Kirtland, Ruth McJimsey, and Bernard Allen, consisting of Part I, Vocabulary, 15 minutes; Part II, Grammar, 35 minutes; Part III, Reading, 40 minutes.

2. Coöperative Latin Test, Junior Form, 1933, by W. L. Carr and G. R. Humphries, consisting of Part I, Vocabulary, 20 minutes; Part II, Grammar, 30 minutes; Part III, Reading, 40 minutes.

A new series appeared in March, 1934. Orders should be addressed to The Coöperative Test Service, 437 W. 59th Street, New York.

Quoted (not literally) from THE CLASSICAL JOURNAL, Hints for Teachers Section, December, 1933

NOTES ON THE BIMILLENNIUM HORATIANUM

At the meeting of the Classical Association of the Middle West and South held at Memphis March 31, 1934, the following resolution was adopted: "In furtherance of the BIMILLENNIUM HORATIANUM, which was already approved by our Association at the Bloomington meeting, the Executive Committee recommends that the Association cooperate with the General Chairman (Professor Roy C. Flickinger of the University of Iowa), appointed by the American Classical League, and with the chairmen and committees already appointed or to be appointed by him; and that we urge our members, and especially the state vice-presidents, to lend every assistance in a celebration which is likely to arouse great popular interest and to strengthen the classical cause throughout the country."

The Classical Association of New England endorsed the BIMILLENNIUM HORATIANUM at its meeting held at Brown University April 7, 1934. It also adopted a resolution of coöperation similar to that mentioned in the last paragraph.

Professor Flickinger as General Chairman of the Celebration has now appointed additional national chairmen as follows: on Finance, Dr. Rachel Sargent Robinson, 260 McCormick Place, Cincinnati, O.; on Coöperation with Non-Classical Organizations, Prof. G. M. Whicher, Amherst, Mass.; on Coöperation with Newspapers and Periodicals, Mr. Burton Rascoe, the well-known author, 42 Stuyvesant Avenue, Larchmont, N. Y. The list of state chairmen for the Celebration is almost complete and will be announced in the near future.

The Classical Association of Alabama has voted to give a plaque of Horace to the best translation of one of Horace's Odes by a high school pupil in the state. The prize has been made by Prof. George Currie, at Birmingham-Southern College, and is based upon ancient evidence. If other organizations are interested in such a prize, inexpensive copies in plaster or marble may be obtained from Professor Currie.

Upon invitation of the American Classical League a Horace exhibit will be on display at its booth at Washington during the meeting of the N. E. A. in the first week of July. Teachers who have appropriate objects to include in this exhibit or who have suggestions for a display appropriate to the Celebration are invited to send them to Prof. Frances E. Sabin, director of the Service Bureau for Classical Teachers. The Bureau will also be glad to serve as a distribution center for material that would prove helpful to teachers in connection with the Celebration.

The University of Iowa will issue a Service Bulletin early in May, giving full information concerning developments in the Horace Celebration to date. Interested friends to whom this Bulletin does not come automatically may secure a copy by addressing the General Chairman at Iowa City. When a Bulletin or other reply is expected in letters sent to the General Chairman or to the Classical Bureau, a postage stamp should always be enclosed.

PROFESSOR ROY C. FLICKINGER, General Chairman
University of Iowa

Service Bureau Material Available

This material appears in mimeographed or printed form. In the case of the former, the items may be borrowed with the understanding that the teacher pays the postage and returns the material within two weeks after its receipt, or they may be purchased for 5 cents each, unless another price is stated. Printed items, however, known as LATIN NOTES SUPPLEMENTS and BULLETINS, are not sent out as loans but must be purchased at the prices indicated. The material is listed in Leaflets published at the end of each school year, and containing a summary of items which have been announced in the LATIN NOTES for the year. These Leaflets are sent out free of charge.

I. In Mimeographed Form

(Numbering is continued from the April issue.)

479. Latin roots to be memorized. Taken from Lewis' Latin Dictionary.
480. A Sequel to Miss Eula M. Young's A Day Without Latin. By teachers and pupils of the Abraham Lincoln High School, Brooklyn, N. Y.
481. References to Roman life and customs in the New Testament. By Lou Walker Garlow, Alliance, O.
482. Projects suggested for Latin pupils in the schools of New York City when conditions warrant such activities.
483. A Fountain in Venusia—a play for THE HORATIAN BIMILLENNIUM. By Dr. Lillian B. Lawler, Assistant Professor of Latin at Hunter College, New York City. Price, 10 cents.

II. Latin Notes Supplements

Fifty-one Supplements are ready for circulation. For titles and prices, see Leaflets I-IX.

III. Bulletins

For titles and prices of previous Bulletins I-XXVII, see Leaflets I-IX.

IV. Pictures

For 314 prints, classified by sets, see Leaflets VII and VIII. The price has been reduced from 5 cents to 3 (plus postage).

With the exception of numbers 5827, 6372, 5971, 7465, (printed in the list of Alinari pictures in the November Latin Notes) copies of these photographs from Rome are for sale at 30 cents each.

NOTE: THE BUREAU is hoping to bring out at the end of the Summer a printed booklet containing a list of all Service Bureau material previously published in yearly leaflets.

